

О СТИЛЕВОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКИ

Д.С.Морина, А.И.Денисова, С.Р.Недбайлик (Петрозаводск, ПетрГУ)

В данной статье предлагается общий сравнительный обзор лексических особенностей различных функциональных стилей нормативного французского языка.

Ключевые слова: *стиль; язык; лексическая единица; вариант; стандарт; речь.*

ON STYLISTIC DIFFRENTIATION OF FRENCH VOCABULARY

D.S.Morina, A.I.Denissova, S.R.Nedbailik (Petrozavodsk, PetrSU)

This article gives a general comparative review of different functional styles peculiar lexical features in modern French

Key words: *style; language; lexical unit; variant; standard; speech.*

Как известно, любой язык выступает в той или иной форме своего системного существования как конкретно-историческая норма, представляющая «совокупность наиболее устойчивых, традиционных элементов системы языка, исторически отображенных и закрепленных общественной языковой практикой» [1, с.158]. Лексическую норму современного французского языка составляет комплекс всех более или менее обычных реализаций тех возможностей, которые представляет его система. Нарушения этой нормы чаще всего связаны с особенностями лексической сочетаемости. В более узком смысле норму французского языка составляет литературный стандарт (так называемый *le bon usage*), который отличается стабильностью и ограничением допускаемых вариантов [2]. Именно степень развития и стабильности лексической нормы определяет возможность четкого разграничения разговорного и письменного стилей, так же как тех или иных их функциональных вариантов. При ее неустойчивости зачастую имеет место атрибуция одного и того же явления одновременно к разным номинациям. Иначе говоря, в состав любого языкового стиля могут входить межстилевые средства, т.е. ЛЕ, выполняющие только номинативную функцию, но не имеющие оценочного значения, стилистически немаркированные, например: *la maison, la forêt, la famille, mourir, la ville, le lac, la nature, etc.* На фоне этой межстилевой лексики, как правило, выделяются маркированные единицы, относительно закрепленные за тем или иным стилем [3,4].

Говоря о «разговорном/ой стиле/ речи» как термино-понятии, необходимо отметить, что оно трактуется в современной стилистической теории двояко: 1) как обозначение степени литературности речи в ряду «высокий» (книжный) стиль – средний (нейтральный) стиль – сниженный (разговорный) стиль; 2) как одна из функциональных разновидностей литературного языка. Нетрудно предположить, что наиболее характерными признаками разговорного стиля, опирающегося на ситуацию общения, как то: спонтанность и непринужденность высказывания; отсутствие предварительного отбора языкового материала; широкое использование внеязыковых средств (мимика, жесты,

реакция собеседника), краткость речевых форм, обуславливают специфику привлекаемых для его реализации типов лексических средств. Это, прежде всего: 1) литературно-разговорные слова, которые характерны для полуофициального общения во многих сферах, а также широко используются в разных жанрах газетно-публицистической речи, например: *frapper, rompre, superbe, brilliant, noircir, l'impression; abominable, etc.*; 2) разговорно-бытовые ЛЕ, используемые в повседневном обиходном общении, например: *la boîte, le musée, le courriel, la pièce, fumer, le mégot, la poubelle, le voisinage, l'usage, etc.* [5, p.123-189]

Что касается лексики отдельных функциональных стилей книжной речи, то она также очень неоднородна по составу. Причем наибольшей замкнутостью и устойчивостью отличается лексический состав официально-делового стиля, что обусловлено его специфическими особенностями: 1) формализованностью; 2) предельной стандартизованностью; 3) четкостью и объективностью изложения; 4) высокой степенью конкретности и точности преподнесения информации; 5) беспристрастностью и отсутствием эмоциональности [3,4]. Вполне понятно, что наиболее характерными для официально-деловой речи являются ЛЕ: с абстрактным, отвлеченным значением, архаичные, используемые в составе штампов и формализованных оборотов, специальные термины, практикуемые в рамках определенных жанрово-тематических вариантов, например: *les termes* (сроки), *la préambule* (преамбула), *préciser* (уточнять), *détailler* (детализировать), *pénaliser* (штрафовать), *le profit* (выгода), etc. [5, p. 156-167]. Сходство признаков официально-делового стиля с научным, также отличающимся: обобщенно-отвлеченным характером высказывания; объективностью; максимальной точностью изложения и т.д., обуславливает их заметную пересекаемость в плане лексического состава. Так, параллельно с единицами межстилевого, общеупотребительного характера, используемыми в своем прямом значении и составляющими в обоих стилях около 50% общего объема словарного состава, в научной литературе широко распространены ЛЕ – носители вторичных, терминологических значений, например: *le germe, la mortalité, la survivance, les échéances, la fixation, aliter, les extrémités, la prolifération, etc.* [5, p. 187-198].

Что касается стиля СМИ, стоящего на стыке устной и письменной речевой коммуникации, то его лексический состав включает несколько наиболее значимых групп. Во-первых, это слова, имеющие общественно-политическое значение, например: *la démocratie, le bien-être, la dictature, la confrontation, la consolidation, les pouvoirs, la détente, etc.* Во-вторых, это лексика, характеризующаяся особой возвышенностью, например: *l'immortalité, la tentation, la colère, gigantesque, exclusif(ve), etc.* [5, p. 165-187]. В-третьих, это слова, которые в процессе их употребления в публицистике развивают новые значения, преимущественно качественно-оценочного характера, например: *cosmic, géant - très grand; infini(e) - sans limites, éternel(le) – constant, l'espace – la place, etc.* [4, с.135]. Довольно широкое употребление в этом стиле имеют идиомы, устойчивые речения, субстандартные единицы, а также так называемые поэтизмы, включающие ЛЕ: 1) с торжественно-риторической «окраской»: *vaillant, l'audace, la malédiction, l'outrage, tressaillir, dépasser, etc.*; 2) служащие

для выражения так называемых условно-красивых явлений: *pittoresque, voluptueux, superbe, parfait, etc.*; 3) архаизмы: *la mangeaille, le sou, enflammer, voire, le descendant, etc.* [5, p.235-345].

Естественно, что стилевая субклассификация лексики может иметь определенную вариативность при переходе от одного языкового варианта к другому. Однако при всех возможных разночтениях функциональный стиль неизбежно представляет собой комплексную, исторически сложившуюся систему средств, используемую в пределах литературной нормы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – Москва: Иностранная литература, 1955. – 416 с .
2. Гак В.Г. Лексикология французского языка / В.Г. Гак. – Москва, 1987. – 324с.
3. Веденина Л.Г. Особенности лексики французского языка / Л.Г. Веденина. – Москва: Просвещение, 1988. – 97 с.
4. Левит З.Н. Очерки по лексикологии современного французского языка / З.Н. Левит. – Москва: Высшая школа, 1999. –278с.
5. Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. – Paris: Hachette, 2014. –356 p.